

Devichya khorovodnaya – Девичья хороводная (Russia)

In 1955 Lidiya Bogotkova published the book *Dances and Games for Students and Working Class Youth*. In this book she collected dances, songs and games based on folkloristic elements, although the music was often newly written. This dance is an adaptation by Hennie Konings of the version of the song that can be found in Bogotkova's book. The music was written by A. Novikov and the text by O. Fadeyeva. The dance is a lyrical round dance for girls. It was first presented in Germany in 1993.

Pronunciation: DYEH-veech-yah khah-rah-VOHD-nah-yah

Translation: Young girls' circle dance

Music: 4/4 meter *Russian and Ukrainian Songs and Dances* presented by Hennie Konings and Ensemble Ozorniye Naigrishi, Syncoop 5770 CD 304, Band 5

Formation Closed circle, hands joined in V-pos.

Steps & Styling: Walking Double-step: Three regular, equal-sized steps in the rhythm QQS, each step passing the previous one. Although the third step has double the time length compared to the first and second steps, its size (i.e., the amount of space that is traveled) is the same as the others. Also, the second step is not closed next to the first, but it passes the first step with the same amount of space. Movements are smooth without bouncing.

<u>Meas</u>	<u>4/4 meter</u>	<u>Pattern</u>
8 meas	<u>INTRODUCTION</u> No action.	
	<u>DANCE.</u>	
1-7	Seven Walking Double-steps fwd in LOD starting R.	
8	Walking Double-step L-R-L, while turning on ct 2 to face ctr and stepping on L next to R on ct 3-4.	
9	Walking Double-step R-L-R twd ctr (ct 1-4).	
10	Two walking steps fwd L-R (ct 1-2); soft stamp with L heel next to R (ct 3); pause (ct 4). During meas 9-10 hands are raised slowly to W-pos.	
11-12	While head inclines slightly to R, two Walking Double-steps L-R-L, R-L-R moving bkwd along a curved path bending to the R from the ctr into LOD (end facing RLOD), while hands are slowly lowered to V-pos.	
13-14	Two Walking Double-steps L-R-L, R-L-R fwd in RLOD.	
15-16	Two Walking Double-steps L-R-L, R-L-R while dancing a small circle outward and L (CCW) ending to face ctr.	

- 17-32 Repeat action of meas 9-16 with opp ftwk (including head tilt) and dir.
Repeat the dance from the beginning.

Presented by Radboud Koop

Lyrics

Transliteration:

Devushki, podruzhen'ki
Stanem v khorovod
Vsya zemlya rodimaya
S nami zapoyot
Dali neob'yatniye
Veshniye lesa
Ekhom otzivayutsya
Na nashi golosa

Na zakate zharkogo
Solnechnogo dnya
Veselitsya mo lodost'
Pesnyami zvenya
Pro sud'bu shastlivuyu
Pesni govoryat
Pro lyubov khoroshuyu
Kak yabloneviy sad

Mnogo pered yunost'yu
Radostnikh putey
Svetel den' segodnyashniy
Zavtrashniy svetley
Shastyem, slovno solnishkom
Kray rodnoy sogret
Krashe nashikh khorovodov
V tselom mire net

Translation:

Girls, girlfriends
Get ready for a round dance
Our whole country
Sings along with us
Vast distances
Forests in Spring
Answer in echo
To our voices

At sunset on a warm
Sunny day
The merry youth's
Songs are telling
About a happy destiny
These songs are telling
About true love
Like a blossoming apple orchard

For the youth are open many
Happy roads
Today is a glorious day
More glorious will tomorrow be
Happiness, like the sun
Warms our homeland
Nicer circle dances than ours *
Are nowhere in the whole world

Lyrics (Russian):

Девушки, подруженьки,
станем в хоровод
Вся земля родимая
с нами запоёт
Дали необъятные,
вешние леса
Эхом отзываются
на наши голоса

На закате жаркого,
солнечного дня
Веселится молодость,
песнями звеня
Про судьбу счастливую
песни говорят
Про любовь хорошую,
как яблоневый сад

Много перед юностью
радостных путей
Светел день сегодняшний -
завтрашний светлей
Счастьем, словно солнышком,
край родной согрет
Краше наших хороводов
в целом мире нет

* Originally these two lines were "Nicer countries than the Soviet Union are nowhere in the whole world."